

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
Morgenröte aber aus der|Lager von|bei erhabenen Tithonos|des
dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus

[2] ὄρνυθ', ἔν' ἀθανάτοισι φάος φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen·
rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals·

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier
Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|γαι|λεί|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τὰι(Prp) |χερ|λοῖνι(D) ἔ|ι|χου|λοανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγάκῃ τε νηὶ μελαίνῃ,
stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,
stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,

[6] ἥ ρ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν,
die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,
which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντο κλισίᾳς Τελαμωνιάδου
einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes
both upon of|Aias huts of|Telamonian

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
und bei des|Achilleus, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten
and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡνιόχευ πύσυναι καὶ κάρτεϊ χερῶν
zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände
drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands

[10] ἔνθα σταῖς ἥϊσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, den|Achaiern aber sehr Kraft warf|hinein jedem
on|high, to|Achaean but greatly strength threw|in to|each

[12] καρδίῃ ἄλῃ κτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.
in|heart unceasing to|make|war and to|fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ ἐνέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren
to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in Schiffen hohl|gefügt in lieb|gewonnene in Vaterland Erde.
 in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδέσθω νύσθαι ἅνωγεν
 Atride|son aber rief und sich|gürten gebot
 Atreus|son but shouted and to|gird ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 die|Argiver· in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.
 Argives· in but himself put|on flashing bronze.

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 Beinschienen zwar zuerst um die|Waden legte|er
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte·
 fair with|silver ankle|pieces fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυε,
 zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,
 secondly again cuirass around chest put|on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.
 that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαί μελλον·
 nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten·
 to Troia by|ships to|sail|up were|about·

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.
 for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,
 of|it but indeed ten strips were of|black of|blue,

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·
 twelve but of|gold and twenty of|tin·

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρώρεχ' αὖτο πρότ' ἐπὶ δειρῇ
 dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals
 blue|black but serpents had|risen towards neck

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισσιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
 drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion
 three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.
 in cloud set, portent of|mortal of|men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete
 around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um Scheide war
 golden were|all|shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit|goldenen Hängern gefügt.
 silver with|golden sword|straps fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm|sich menschen|umgreifende kunst|reiche Schild stürmische
 then but took all|covering well|wrought shield furious

[33] καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr Buckel waren zwanzig des|Zinns
 in but for|it bosses were twenty of|tin

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυὰ νοιο.
 weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.
 white, in but the|middles was of|black of|blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt
 on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
 terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
 of|her but out|of silver baldric was· but upon on|it

[39] κυάνεος ἑλέλικτο δρᾷ κων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel|blauer war|gekringt Drache, Köpfe aber ihm waren
 dark|blue had|coiled serpent, heads but for|it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσσιν ἀυχένος ἐκπεφυυῖαι.
 drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.
 three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen
 on|head but upon double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde|schweifig· schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.
 horse|tailed· terribly but crest from|above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm|sich aber starke Speere zwei gekappt|wordene mit|Erz
 took but valiant spears two pointed with|bronze

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel hinein
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπ'· ἐπὶ δ' ἐγδοῦ πησαν Ἀθηναίητε καὶ Ἥρη
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῶσοιο Μυκῆνης.
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.
 honoring king of|much|gold of|Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼν ἐπέτελλεν ἕκαστος
 dem|Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
 to|charioteer indeed then to|his|own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder an Graben,
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυγῆες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie|selbst aber Fußkämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥῶοντ'· ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἠὲ θιπρό.
 eilten· un|löschar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.
 were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,
 having|anticipated but greatly of|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm
 horsemen but a|little went|after· in but uproar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας
 erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend
 stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέαζ' αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 mit|Blut tropfige aus Äthers, weil im|Begriff|war
 with|blood wet out|of of|sky, because was|about

[55] πολλὰς ἰφθίμου κεφαλὰς Ἄϊδι προΐάψειν.
 viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρῳσμῷ πεδίοιο
 Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene
 Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰεΐανθ'· ὃς Τρῳσὶ θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
 Aineias und, der den|Troern Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,
 Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

[59] **τρῆϊς τ' Ἀντινορίδα Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον**
 drei auch Antenor|Söhne Polybos und Agenor strahlenden
 three and Antenors|sons Polybus and Agenor radiant

[60] **ῥήϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον ἄθανάτοισιν.**
 Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.
 youth and Acamas like to|the|immortals.

[61] **Ἑκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,**
 Hektor aber in den|Ersten trug Schild allseits gleiche,
 Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,

[62] **οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλῖος ἀστήρ**
 wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
 such|as but out|of of|clouds appears baleful star

[63] **παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,**
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
 all|shining, at|times but again went|down clouds shadowy,

[64] **ὥς Ἑκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,**
 so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,
 so Hektor at|times indeed and among the|first kept|appearing,

[65] **ἄλλοτε δ' ἐν πυμᾷ τοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ**
 ein|andermal aber in den|Letzten befehlend· all aber ja mit|Erz
 at|other|times but in the|hindmost urging· all then indeed with|bronze

[66] **λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο.**
 blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aigis|tragenden.
 flashed as also lightning of|father of|Zeus of|aegis|bearing.

[67] **οἱ δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν**
 die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
 they but, as also reapers opposed to|each|other

[68] **ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν**
 Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker
 furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land

[69] **πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·**
 des|Weizens oder der|Gerste· die aber Bündel dicht fallen·
 of|wheat or of|barley· the but sheaves thick|and|fast fall·

[70] **ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες**
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each|other leaping

[71] **δήουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοιο φόβοιο.**
 wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.
 were|slaying, nor others were|mindful of|destructive of|fear.

[72] **ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς**
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] **θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·**
 eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·
 raged· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja der|Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,
 alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκληλοι
 die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their|own in halls were|sitting, where for|each

[77] δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
 Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.
 houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben|schuld schwarz|bewölkten Kroniden
 all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρῶεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.
 because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατὴρ· ὁ δὲ νόσφι λιᾶσθεις
 deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθέζετο κύδεϊ γαίῳ
 der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend
 of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορόων Τρῶων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaier
 looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaean

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 der|Bronze und Blitzen, tödend|seiende und getötet|werdende und.
 of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84] ὄφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ,
 solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so|lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das|Volk·
 so|long very of|both missiles were|fastening, was|falling but people·

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον
 als aber Holz|fäller auch Mann bereitete Mahl
 when but wood|cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 des|Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
 of|a|mountain in glens, when and had|sated hands

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἱμερος αἰρεῖ,
 der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,
 of|food and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann mit|eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
 then with|their|own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 gerufen|habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon
 having|called to|companions along rows· in but Agamemnon

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst sprang, fällte aber einen|Mann Bianor Hirten der|Leute
 first leapt, took but man Bianor shepherd of|peoples

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆ ἀπλήξιππον.
 ihn|selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß|schlagenden.
 him, then but companion Oïleus whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
 freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich·
 indeed he then out|of horses having|leapt|down opposite stood·

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὄξεϊ δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen mit|Speer
 him but straight eager forehead with|sharp spear

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρου οἱ σκέθε χαλκοβάρεια,
 stach, und|nicht Reif Speer ihm hielt|auf erz|schwere,
 pierced, nor circlet spear for|him checked bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
 sondern durch sie|selbst ging und des|Knochens, Gehirn aber
 but through of|it went and of|bone, brain but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δὲ μιν μεμαῶτα.
 innen ganz war|durch|geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
 within all had|been|shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 und die zwar ließ|zurück vor|Ort Herr der|Männer Agamemnon
 and them indeed left there lord of|men Agamemnon

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δούσε χιτῶνας·
 an|Brust all|glänzende, als zog|aus Tunika·
 on|breasts all|shining, when stripped|off tunics·

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσόν τε καὶ Ἀντιφον ἐξενάριξων
 aber er ging Ison und und Antiphon zu|entwaffnen
 but he went Ison and also Antiphon about|to|strip

[102] υἱε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 Söhne zwei des|Priamos unehelichen und echten beide
 sons two of|Priam bastard and legitimate both

[103] εἶν ἐνὶ δίφρῳ ἔόντας· ὃ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,
 in einem Wagen seiend· der zwar uneheliche lenkte,
 in one chariot being· the|one indeed bastard was|driving,

- [104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς
Antiphon wieder trat|daneben viel|berühmt· wie einst Achilles
Antiphon again kept|riding|beside very|famous· as once Achilles
- [105] Ἴδης ἐν κνῆμοῖσι δίδη μόσχοιςι λύγοιςι,
des|Ida in Hängen Bande für|Kälber mit|Weiden,
of|Ida in slopes thicket calves with|withies,
- [106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf Schafen genommen|habend, und ließ|frei gegen|Lösegeld.
tending upon sheep having|taken, and released without|ransom.
- [107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρύκρειων Ἀγαμέμνων
ja damals ja Atride weit herrschender Agamemnon
indeed then at|least Atreus|son wide ruler Agamemnon
- [108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über der|Brust hinab Brust traf mit|Speer,
him indeed over of|breast down chest struck with|spear,
- [109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
Antiphon wieder an Ohr stieß mit|Schwert, aus aber warf der|Pferde.
Antiphon again beside ear smote with|sword, out|of but cast of|horses.
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend aber von der|beiden raubte Rüstungen schöne
being|hasty but from of|the|two stripped arms fair
- [111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen
knowing· and for them before beside ships swift
- [112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
sah, als von der|Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out|of Ida led feet swift Achilles.
- [113] ὥς δὲ λέων ἐλάφιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber Löwe des|Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of|deer swift infant children
- [114] ῥηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν
leicht raffte|zusammen ergriffen|habend starken Zähnen
easily seized|up having|taken with|strong teeth
- [115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἤτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·
having|come into lair, tender and of|them heart took|away·
- [116] ἥ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them
- [117] χραίσμεϊν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἱκάνει·
zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·
to|help· herself for her under trembling terrible reaches·
- [118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty Tieres unter Ansturm· onset·

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὄλεθρον
so ja diesen nicht jemand vermochte zu|helfen Verderben
so then to|them not anyone was|able to|help destruction

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισιν ἐβόοντο.
der|Troer, sondern auch sie|selbst unter den|Argivern fürchteten|sich.
of|Trojans, but also themselves under Argives were|fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρον τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er Peisandros und und Hippolochos kampft|tüchtigen
but he Peisandros and also Hippolochos battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
Söhne des|Antimachos kriegs|verständigen, der ja am|meisten
sons of|Antimachus war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδρῳ ἰδοὺ δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
Gold des|Alexandros angenommen|habend glänzende Gaben
gold of|Alexandros having|received splendid gifts

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμῃ ναιξάνθῳ Μενελάῳ,
nicht ließ|zu Helene zu|geben dem|blonden Menelaos,
not allowed Helen to|give to|fair|haired Menelaus,

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
of|him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἔδοντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·
in one chariot being, together but were|holding swift horses·

[128] ἐκ γάρ σφεας χερῶν φύγον ἥνια σιγαλόεντα,
aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,
out|of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὤρτο λέων ὥς
die|zwei aber gerieten|durcheinander· der aber entgegen sprang|auf Löwe wie
the|two but were|confused· he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζέσθην·
Atride· die|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder·
Atreus|son· the|two but again out|of chariot supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
nimm|lebend des|Atreus Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben·
take|alive of|Atreus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen
many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τόττε σίδηρος,
Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,
bronze and gold and much|wrought and iron,

[134] τῶν κέν τοι χάρισαιτο πατὴρ ἀπειρείσι' ἅποινα,
 davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,
 of|these would for|you would|grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῶϊ ζω|ους πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig erfahre bei Schiffen der|Achaier.
 if us|two alive should|learn at ships of|Achaeans.

[136] ὥς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend sprachen|an den|König
 thus the|two indeed weeping addressed king

[137] μεῖλιχί|οις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἅκουσαν·
 sanften with|gentle Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·
 with|gentle words· unrelenting but voice they|heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of|Antimachus battle|minded sons are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl
 who once in of|Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus
 message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι κατὰ κτεῖνα μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,
 hier töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaiern,
 on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the|father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß zur|Erde
 so, and Peisandros indeed from of|horses pushed to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust· der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.
 with|spear having|thrown towards chest· he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er
 Hippolochos but leapt|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφει τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,
 hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κυλίνδεσθαιδ' ὀμίλου.
 Mörser aber so trieb|er|an zu|rollen durch der|Menge.
 mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ|er· der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were|in|uproar ranks,

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
dorthin ja sprang|er, zugleich aber andere wohl|beinschienige Achaier.
there then leapt|in, together but other well|greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer töteten fliehende mit|Zwang,
foot|soldiers indeed foot|soldiers were|slaying fleeing by|necessity,

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινίη
Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob|sich Staub
horsemen but horsemen· under but for|them arose dust

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποὶ πόδες ἵππων
aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der|Pferde
out|of of|plain, it set|in|motion loud|thundering feet of|horses

[153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
mit|Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon
with|bronze making|war· but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισκε λεύων.
stets tötend folgte den|Argivern befehlend.
always killing was|following to|Argives commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz hinein|falle,
as but when fire destructive in uncut should|fall|in wood,

[156] πάντα τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·
mit|Wurzeln fallen angetrieben|seiend des|Feuers durch|Ansturm·
uprooted fall being|pressed of|fire by|onset·

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen Häupter
so then under Atreus|son Agamemnon were|falling heads

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
der|Troer fliehenden, viele aber hoch|halsige Pferde
of|Trojans fleeing, many but high|necked horses

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
jene Wagen rasselten über des|Krieges Brücken
those chariots were|rattling along of|war causeways

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
Lenker begehrend untadelige· die aber auf Erde
charioteers longing|for blameless· who but upon earth

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
lagen, den|Geiern weit lieber als den|Ehefrauen.
lay, to|vultures much dearer than to|wives.

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοινίης
Hektor aber aus Geschossen führte|weg Zeus auch aus Staub
Hector but out|of of|missiles led|away Zeus out|of and of|dust

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίη^{εξ} θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel·
 out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din·

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 Atride aber was|folgte heftig den|Danaern befehlend.
 Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an des|Illos Grab|mal des|alten Dardaniden
 who but beside of|Illos tomb old of|Dardanid

[167] μέσσον καὶ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie
 middle down|on plain beside fig|tree were|rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὁ δὲ κεκλήγων ἔπειτ' αἰεὶ
 begehrend der|Stadt· der aber rufend folgte stets
 striving for|city· he but shouting was|following always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Atride, mit Blut besprengte|sich Hände unantastbare.
 Atreus|son, with|gore but was|smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,
 but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλου ἀνέμινον.
 dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.
 there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,
 they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel
 which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang·
 all· to|her but and the|same appears sheer destruction·

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὀδοῦσι
 deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen
 of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert|er·
 first, then but and blood and entrails all laps|up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδην ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
 so them Atreus|son was|pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen|scheu.
 always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden
 many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] Ἀτρεΐδῳ ὑπὸ χερσὶ περὶ πρό γὰρ ἔγχεϊ θύεν.
 des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er.
 of|Atreus|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος
 aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer
 but when indeed quickly was|about under city steep and wall

[182] ἵεσθαι, τότε δὴ ῥα πατὴράνδρων τε θεῶν τε
 zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und
 to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδυέσσης
 des|Ida auf Gipfeln setzte|sich viel|quellig
 of|Ida on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανὸνθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen· hielt aber Blitz in Händen.
 from|heaven having|come|down· was|holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
 Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend·
 Iris but urged golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg geh Iris schnelle, den dem|Hektor Wort sprich|aus·
 go|on go Iris swift, the to|Hector word word speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker
 so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,
 raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen
 so|long let|himi|withdraw, the but other people let|himi|command

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.
 to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
 but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen
 into horses will|leap, then for|himi might i|will|put|in|hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται
 zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche
 to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] **δύη** **τ' ἥλιος** **καὶ ἐπὶ κνέφας** **ἱερὸν ἔλθῃ.**
 untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] **ὥς ἔφατ',** **οὐδ' ἀπίθῃσε** **ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις,**
 so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,
 so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] **βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρὴν.**
 ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] **εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον**
 fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden
 found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] **ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.**
 stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt·
 standing in and horses and chariots joined·

[199] **ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.**
 nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris·
 nearby but standing addressed feet swift Iris·

[200] **Ἴκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε**
 Hektor Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit
 Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] **Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.**
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.
 Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] **ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν**
 solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker
 so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] **θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρου ταστίχας ἀνδρῶν,**
 wütend in den|Vorkämpfen, tötend Reihen der|Männer,
 raging among champions, slaying ranks of|men,

[204] **τόφρ' ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι**
 dann weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befieh|du
 so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] **μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.**
 kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.
 to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] **αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἰῶ**
 aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
 but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] **εἰς ἵππους ἄλῃται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει**
 auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen
 into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] **κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται**
 zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst
 to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] **δύη** **τ'** **ἥλιος** **καὶ ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[210] **ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ'** **ἀπέβη** **πόδας** **ώκέα** **Ἴρις,**
 die zwar ja so gesagt|habend ging|weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|said went|off feet swift Iris,

[211] **Ἑκτωρ δ' ἐξ ὀχέων** **σὺν** **τεύχεσιν** **ἄλτο** **χαμᾶζε,**
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,
 Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,

[212] **πάλλων δ' ὀξέα** **δοῦρα** **κατὰ** **στρατὸν** **ῶχετο** **πάντῃ**
 schwingend aber scharfe Speere durch|hinaus Heer ging|dahin überall
 brandishing but sharp spears down|through army was|going everywhere

[213] **ὀτρύνων** **μαχέσασθαι,** **ἔγειρε** **δὲ φύλοπιν** **αἰνὴν.**
 antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.
 urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.

[214] **οἱ δ' ἐλελίχθησαν** **καὶ ἐναντίοι** **ἔσταν** **Ἀχαιῶν,**
 die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,
 they but were|shaken and opposite stood of|Achaeans,

[215] **Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν** **ἐκαρτύναντο** **φάλαγγας.**
 Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.
 Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.

[216] **ἀρτύνθη** **δὲ μάχη,** **στὰν δ' ἀντίοι·** **ἐν δ' Ἀγαμέμνων**
 wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
 was|arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] **πρῶτος ὁρῶσ',** **ἔθελεν** **δὲ πολὺ** **προμάχεσθαι** **ἀπάντων.**
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.
 first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.

[218] **ἔσπετε** **νῦν** **μοι** **Μοῦσαι** **Ὀλύμπια** **δῶματ' ἔχουσιν**
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to|me Muses Olympian houses holding

[219] **ὅς τις** **δὴ** **πρῶτος** **Ἀγαμέμνονος** **ἀντίον** **ἦλθεν**
 wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of|Agamemnon against came

[220] **ἢ αὐτῶν** **Τρώων** **ἢ ἐκλειτῶν** **ἐπικούρων.**
 entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.

[221] **Ἴφιδάμας** **Ἀντηνορίδης** **ὅς τε μέγας** **τε**
 Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenors|son goodly and great and

[222] **ὃς** **τράφη** **ἐν** **Θρήκῃ** **ἐριβώλακι** **μητέρι** **μήλων.**
 der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs.
 who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks.

[223] **Κισσῆς** **τόν γ'** **ἔθρεψε** **δομοῖς** **ἐν** **τυτθὸν** **ἐόντα**
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανὼ καλλιπάρηον·
 Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige·
 mothers|father, who begot Theano fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ἔπειρ' ἥβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber als ja der|Jugend ruhm|starken erreichte Maß,
 but when then of|youth very|glorious came measure,

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρῳ·
 dort ihn hielt|zurück, gab aber der ja Tochter die·
 there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom·

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaier
 having|married but out|of chamber after glory came of|Achaean

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to|him were|following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῷ τηλίπε νῆας ἐΐσας,
 die zwar dann in Perkote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἶλη λούθει·
 aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen·
 but he on|foot being to Ilion had|come·

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam.
 who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Speer,
 Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,

[234] Ἴφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεὶρὶ πιθήσας·
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
 stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying·

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor
 and|not bored|through belt all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μολίβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή·
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze.
 with|silver resisting lead as turned spear|point.

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu|sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then of|hand

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.
riß· den aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
drew· him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς ὃ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf
thus he indeed there having|fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὄϊς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.
goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρηξε,
ja dann ja Atride Agamemnon entwaffnete,
indeed then at|least Atreus|son Agamemnon stripped|off|arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.
went but bearing up|through throng of|Achaeans arms fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte Koon sehr|berühmter der|Männer
him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] πρεσβυγενὴς Ἄντην ὀρίδης κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer
eldest|born Antenors|son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοισι πόντος.
Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.
eyes covered of|brother having|fallen.

[251] στῆ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
stach aber ihn an Hand mittlere des|Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of|elbow beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκμή.
durch|und|durch aber ging|hindurch des|glänzenden Speeres Spitze.
right|through but passed of|bright of|spear point.

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔ|πειτα ἄ|ναξ ἄν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·
erschauerte und ja dann Fürst der|Männer Agamemnon·
shuddered and then thereafter lord of|men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,
sondern und|nicht so ließ|ab vom|Kampf und des|Krieges,
but and|not thus ceased of|battle and of|war,

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἄνε|μοτρεφὲς ἔ|γχος·
sondern stürzte|hin auf|Koon haltend wind|genährten Speer.
but rushed|upon at|Coon holding wind|nurtured spear.

[257] ἦτοι ὃ |Ἰφιδά|μαντακα|σίγνη|τον καὶ ὃ|πατρον
freilich der Iphidamas Bruder und gleichen|Vater
indeed he Iphidamas brother and of|one|father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἀ|ύτει πάντας ἀ|ρίστους·
zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten·
was|dragging by|foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλ|κοντ' ἄν' ὃ|μιλον ὑπ' ἄσπιδος ὀμ|φαλο|έσσης
den aber ziehend durch|hin Menge unter Schildes buckel|bewehrten
him but dragging through|up throng under of|shield bossed

[260] οὔτη|σε ξυ|στῶ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
verwundete Stoß|speer erz|gerandet, löste aber Glieder·
wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs·

[261] τοῖο δ' ἐπ' |Ἰφιδά|μαντκά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς·
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hin|tretend.
of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] ἐνθ' Ἀν|τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεί|δη βασι|λῆϊ
dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König
then of|Antenor sons under Atreus|son king

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντε ἔ|δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·
Schicksal erfüllend tauchten|hinab Haus des|Hades hinein.
doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλ|λων ἐπε|πωλεῖτο στί|χας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer
but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγά|λοι σίτε χερμαδί|οισιν,
mit|Speer und mit|Schwert und großen und Felsbrocken,
with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀ|νήνοθεν ἔξ ὦ|τειλῆς·
solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen|ist aus Wunde.
until for|him blood still warm had|gushed|up out|of wound.

[267] αὐτὰρ ἐ|πεί τὸ μὲν ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
aber als die zwar Wunde trocknete|ab, hörte|auf aber Blut,
but when the indeed wound dried|up, ceased but blood,

[268] ὅξει|αι δ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεί|δαο·
scharfe aber Schmerzen drangen|ein Kraft des|Atriden.
sharp but pains sank might of|Atreides.

| | | | | | | |
|-------|--|---|------------------|------------------|-------------------|---------------|
| [269] | ὥς δ' ὅτ' ἂν | ὥδι νουσαν | ἐ χη | βέλος | ὄξυ | γυ ναῖκα |
| | wie aber wenn wohl as but when ever | an Geburtswehen leidende being in labour | habe may hold | Geschoss dart | scharfes sharp | Frau woman |

| | | | | | |
|-------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|------------|
| [270] | δριμύ, τό | τε προῖ | εἴσι μο | γοστόκοι | Εἰλείθυiai |
| | beißend, das piercing, which | und sende voran and send forth | geburts mühende toil in childbirth | Eileithyiai Eileithyiae | |

| | | | | | | |
|-------|---------------------|----------------------|-------------------|----------------|---------------------|---------|
| [271] | Ἥρης | θυγατέ | ρεσπι | κράς ὦ | δῖνας ἐ | χουσai, |
| | der Hera of Hera | Töchter daughters | bittere bitter | Wehen pains | haltend, having, | |

| | | | | |
|-------|--|----------------|----------------|------------------------------|
| [272] | ὥς ὄξει' | ὀδύ ναι | δύ νον μένος | Ἀτρεί δαο. |
| | so scharfe Schmerzen thus sharp pains | sanken sank | Kraft might | des Atriden. of Atreides. |

| | | | | |
|-------|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| [273] | ἐς δίφρον δ' | ἀνό ρουσε, καὶ | ἡνιό χῳ | ἐπέ τελλε |
| | in Wagen sitz into chariot | aber sprang auf, but leap up, | und dem Lenker and to charioteer | befahl was ordering |

| | | | | | | | |
|-------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------|-----------------------|---------------------|------|
| [274] | νηυσιν | ἐπι γλαφυ | ρῆσιν ἐ | λαυνέμεν· | ἤχθετο | γὰρ | κῆρ. |
| | den Schiffen to ships | auf hohl gefügt upon hollow | zu fahren· to drive· | denn was vexed | war verdrossen for | das Herz. heart. | |

| | | | | | |
|-------|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------|
| [275] | ἦῶ σεν | δὲ δι | απρύσι ον | Δαναοῖσι γε | γωνῶς· |
| | rief laut cried aloud | aber durch dringend but piercingly | den Danaern to Danaans | laut redend· having voiced· | |

| | | | | | |
|-------|---------------------|---------------------------|-------------------|-------------------------------|--------|
| [276] | ὦ φίλοι | Ἀργείων | ῆ γῆτορες | ἡδὲ μέ | δοντες |
| | o Freunde O dear | der Argiver of Argives | Führer leaders | und Herrschende and ruling | |

| | | | | | |
|-------|------------|--------------------------|--------------------------|--------------------|----------------------------|
| [277] | ὁμεις | μὲν νῦν | νηυσιν | ἀ μύνετε | ποντοπό ροισι |
| | ihr you | zwar jetzt indeed now | den Schiffen to ships | wehrt ab defend | see fahrenden sea going |

| | | | | | | |
|-------|---------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------|------|
| [278] | φύλοπιν | ἀργαλέ | ην, ἐπεὶ | οὐκ ἐμὲ | μητίε τα | Ζεὺς |
| | Kriegs lärm battle din | mühseligen, grievous, | da nicht mich since not me | Rat kundiger counsellor | Zeus Zeus | |

| | | | | | |
|-------|--|---------------------------|----------------------------------|--------|---------|
| [279] | εἶα σε Τρώ | εσσι πα | νημέρι | ονπολε | μίζειν. |
| | ließ zu den Troern allowed to Trojans | den ganzen Tag all day | Krieg zu führen. to make war. | | |

| | | | | | |
|-------|-----------------------------------|--|-----------------------------|------------------|--------|
| [280] | ὥς ἔφαθ', | ἡνίο χοςδ' | ἵμα σεν καλ | λίτριχας | ἵππους |
| | so sprach er, thus was saying, | Lenker aber geißelte charioteer but whipped | schön mähnige fair maned | Pferde horses | |

| | | | | | | |
|-------|---------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|------------------|
| [281] | νηας ἐ | πι γλαφυ | ράς· τῷ | δ' οὐκ ἀέ | κοντε πε | τέσθην· |
| | Schiffe auf ships upon | hohl gefügte· hollow· | die beiden the two | aber nicht but not | un willige unwilling | flogen· flew· |

| | | | | | | | |
|-------|---------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------------|------------------------|----------|-----|
| [282] | ἄφρεον | δὲ στή | θεα, ραί | νοντο | δὲ | νέρθε κο | νίη |
| | schäumten foamed | aber Brust teile, but breasts, | wurden besprengt were sprinkled | aber unten but below | mit Staub with dust | | |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------------------|---------------|--------------------------|--------------|-----------------------|-----|----------|---------|
| [283] | τειρόμε | νον | βασι | λῆα μά | χης | ἀπά | νευθε φέ | ροντες. |
| | gequält werdenden being worn | König king | des Kampfes of battle | fern away | tragend. carrying. | | | |

[284] Ἑκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινόντα
 Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
 Hector but when perceived Agamemnon apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἄύσας·
 den|Troern und auch den|Lykiern rief|zu lang|hin schreiend·
 to|Trojans and also to|Lycians was|calling loud having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 Trojaner und Lykier und Dardaner nah|kämpfer
 Trojans and Lycians and Dardanians near|fighters

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
 men be dear, remember but of|fierce valor.

[288] οἷχεται ἀνὴρ ὧριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 fort|ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab
 is|gone man best, to|me but greatly glory gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein|hufige Pferde
 Zeus Cronus|son· but straight drive single|hoofed horses

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἔν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.
 der|kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.
 of|valiant of|Danaans, so|that higher glory you|may|get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt|habend stachelte|an Kraft und Sinn eines|jeden.
 thus having|said urged might and spirit of|each.

[292] ὥς δ' ὅτε πού τις θηρὴ τήρκυνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß|zähnlige
 as but when somewhere someone hunter dogs bright|toothed

[293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ λέοντι,
 treibst|los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,
 drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf den|Achaïern hetzte Troer groß|mütige
 against Achaeans was|driving Trojans great|souled

[295] Ἑκτωρ Πριαμίδη βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρηϊ.
 Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had|gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλῃ,
 in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,
 in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένη οἰδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer erregt.
 which and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἑκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἴσυμνον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampftüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber dann
 those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
 die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἄργεστιάο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend·
 of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
 viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt
 much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοια ῥῆς·
 zerstreut|sich aus des|Windes viel|irrenden Getöses·
 is|scattered out|of of|wind much|wandering rush·

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht Häupter von Hektor wurden|gezähmt der|Leute.
 so then thick heads under Hector were|tamed of|peoples.

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,
 dort wohl Verderben war und un|machbare Werke wurden,
 there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
 and now would in ships have|fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes rief|zu Odysseus·
 if not to|Tydeus|son to|Diomedes had|called Odysseus·

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 Tydeide was erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen Tapferkeit
 Tydeus|son what having|suffered have|we|forgotten of|fierce valor

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle|dich· ja denn Tadel
 but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wird|sein wenn wohl Schiffe nimmt helm|schüttelnder Hektor.
 there|will|be if would ships take flashing|helmed Hector.

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 den aber entgegnend sprach starker Diomedes·
 him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν οὖν
 wahrlich ich bleibe und werde|ertragen· aber wenig|Zeit
 indeed I remain and I|will|endure· but a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφέλη γερῆτα Ζεὺς
 unser wird|sein Freude, da Wolken|sammelnder Zeus
 of|us there|will|be delight, since cloud|gathering Zeus

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 den|Troern ja will geben Macht oder doch uns.
 to|Trojans indeed wishes to|give might or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur|Erde
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust linken· aber Odysseus
 with|spear having|thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίωνα τοιοῦτον ἄνακτος.
 gott|gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of|that lord.

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene zwar dann ließen, da des|Krieges hörten|auf·
 them indeed then left, when of|war they|ceased·

[324] τῷ δ' ἂν ὁμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern
 the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντε πέσθητον·
 in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide·
 in dogs hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅτε Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten Troer wieder angetrieben|seiend· aber Achaier
 so were|slaying Trojans back being|driven· but Achaeans

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig fliehend holten|Atem Hektor strahlenden.
 gladly fleeing breathed|again Hector shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστῳ
 dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer des|Volkes besten|beide
 there they|took chariot and and men of|people to|the|best

- [329] υἱε δύο Μέρῳ Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles
sons two of|Merops of|Percote, who beyond all
- [330] ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε
wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu
knew prophecies, nor whom sons used|to|allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen in Krieg männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas
to|go into war man|destroying· the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
gehorchten|beide· Schicksals|göttinnen denn führten schwarzen Todes.
obeyed· fates for were|leading of|black of|death.
- [333] τοὺς μὲν Τυδεΐδου ρικλεὶ τὸς Διομήδης
jene zwar Tydeide spear|berühmter Diomedes
them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπὸ πύρα·
des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg·
of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away·
- [335] Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.
Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion
there for|them down equal battle stretched Cronion
- [337] ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοῖ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von der|Ida herab|schauend· die aber einander entwaffneten.
out|of of|Ida looking|down· they but each|other were|despoiling.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὕτασε δουρὶ
wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer
indeed of|Tydeus son Agastrophus wounded with|spear
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδέ οἱ ἵπποι
Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip· not but for|him horses
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe waren vor|zu|fliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn.
near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπὰνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die zwar denn Diener fern|ab hielt, aber der zu|Fuß
them indeed for attendant away was|holding, but he on|foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.
eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.
- [343] Ἕκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie
Hector but sharply perceived down|through ranks, rose but upon them

[344] **κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες·**
 schreiend|habend· zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.
 shouting· at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] **τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοῇν ἀγαθὸς Διομήδης,**
 den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes,
 him but having|seen shuddered cry good Diomedes,

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσεὶ ἀπροσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·**
 sogleich aber Odysseus sprach|an nahe seienden·
 quickly but Odysseus addressed near being·

[347] **νῶϊν δὴ τότε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἕκτωρ·**
 auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hector·
 of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες·**
 sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.
 but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προίει δολιχόσκιον ἔγχος**
 so ja, und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer
 indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,**
 und traf, und|nicht verfehlte zielend an|Köpfen,
 and struck, nor missed aiming at|the|head,

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,**
 äußerste nach|unten Helm· wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz,
 topmost down|upon helmet· was|deflected but from on|bronze bronze,

[352] **οὐδ' ἴκετο χροά καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια**
 und|nicht gelangte Haut schöne· hielt|zurück denn Helm|kappe
 nor came|to skin fair· kept|off for helmet|cap

[353] **τρίπτυχος αὐλῶπις, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.**
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
 triple|fold with|rim, which for|him gave Phoebus Apollo.

[354] **Ἕκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλῳ,**
 Hector aber schnell ungezügelt lief|zurück, mischte|sich aber der|Menge,
 Hector but quickly unharmed ran|back, was|mingled but with|throng,

[355] **στῆ δὲ γνύξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χεῖρὶ παχείῃ**
 stand aber aufs|Knie gestürzt|habend und stützte|sich mit|der|Hand dicken
 stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαϊνὴ νύξ ἐκάλυπεν.**
 der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
 of|earth· around but eyes black night covered.

[357] **ὄφρα δὲ Τυδεΐδη μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωήν**
 solange aber Tydeide nach des|Speeres ging|hin Schwung
 while but Tydeides with of|spear went rush

[358] **τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης**
 weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinab in|die|Erde
 far through of|champions, where for|him sank|down of|earth

[359] τόφρ' Ἐκτωρ ἔμπυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so|lange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend
 till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb|hinaus in Menge, und wich|aus Verderben schwarzes.
 drove|out into crowd, and was|avoiding death black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαῖσ' ὠνπροσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes·
 with|spear but darting|at spoke strong Diomedes·

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe
 out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil· now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ μέλ' λεις εὖχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλησας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κιχέω.
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδη δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and Paeonid with|spear famed was|despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
 but Alexandros of|Helen husband of|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνεται ποιμένι λαῶν,
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des|Illos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.
 of|Ilus of|Dardanid, old of|people|elder.

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern
 was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und Helm schwer|gewichtig· der aber des|Bogens Elle zog|auf
 and helmet heavy· he but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und|nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der|Hand,
 and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσιν· δὲ δ' ἀμπερὲς ἰδὸς
 Spann des|rechten Fußes· hindurch aber durch|und|durch Pfeil
 instep of|right of|foot· through but clean|through arrow

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσας
 in der|Erde saß|fest· der aber sehr süß gelacht|habend
 in earth was|fixed· he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἦτορ
 aus dem|Hinterhalt sprang|hervor und sich|rühmend Wort sprach·
 out|of of|ambush leapt|out and boasting word he|spoke.

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφελόν τοι
 bist|getroffen und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
 you|are|struck nor vain missile escaped· would that for|you

[381] νεῖατον ἐς κενὴν βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλάσθαι.
 untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.
 lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν
 so wohl auch Troer auf|atmeten von|Übel,
 thus would also Trojans breathed|again from|ill,

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich haben|geschaudert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.
 who and you have|shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·
 him but not having|feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβὴ τῇ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπίπα
 Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender
 archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
 wenn zwar ja gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,
 if indeed indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,

[387] οὐκ ἄν τοι χαίσι μῆσι βιδὸς καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·
 not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτῶς.
 jetzt aber mich angekratzt|habend Spann des|Fußes rühmst|dich ohnehin.
 now but me having|marked instep of|foot you|boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·
 nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
 not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος οὐτιδα νοῖο.
 stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even you|may|get,

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,
 dessen aber der|Frau zwar und tränen|hass sind Wangen,
 of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοῖ· δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 Kinder aber verwaiste· der aber und mit|Blut Erde rötend
 children but orphaned· he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναιῖκες.
 verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.
 is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
 thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ
 stellte|sich vorn· der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles
 stood before· he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.
 out|of of|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl
 into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 zu|den|Schiffen auf hohl|gefügten zu|fahren· war|verdrossen denn Herz.
 to|ships upon|toward hollow to|drive· was|vexed for heart.

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm
 was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|h

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergriff alle·
 of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὴν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·
 having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit·

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
 oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would I|flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶω
 Menge gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde
 crowd having|feared· the but colder if ever I|be|taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Danaοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· die aber anderen Danaer erschreckte Kronide.
 alone· the but other Danaans frightened Cronion.

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb redete Sinn
 but why indeed to|me these|things dear reasoned spirit

[408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχοντα πολέμοιο,
 ich|weiß denn dass die|Schlechten zwar entfernen|sich des|Krieges,
 I|know for that base indeed go|away of|war,

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼν
 wer aber wohl zeichnet|sich|aus im|Kampf drin den aber sehr Not
 who but ever should|excel in|battle in him but very need

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu|stehen stark, entweder ja wurde|getroffen oder ja traf einen|anderen.
 to|stand strongly, either and|also was|struck or and|also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in Sinn und in Sinn,
 while he these|things was|pondering down mind and down spirit,

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπίστών,
 so|lange aber gegen der|Troer Reihen kamen der|Schildträger,
 meanwhile but upon of|Trojans ranks came of|shield|bearers,

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 trieben aber in mitten, mit ihnen|selbst Leid setzend.
 went but in midst, among them|selves bane placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ
 wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und Männer
 as but when boar around dogs stout and|also young|men

[415] σεύονται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich|los|stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz|Dickichts
 rush|at, who but and|also goes of|deep out|of wood|thicket

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτήσι γέγυυσιν,
 schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,
 sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings|um aber auch springen|umher, unter aber auch Getöse der|Zähne
 around but and|also dart, under but and|also clatter of|teeth

[418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um Odysseus dem|Zeus lieb eilten
 so then then around Odysseus to|Zeus dear were|rushing

[420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites
 Trojans· he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐτάσεν ὤμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,
 wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
 but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα
 Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
 Chersidamas but then down|from horses having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten
 with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύξεν· δὲ ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|der|Faust.
 pierced· he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δὲ δ' ἄρ' ἵππασιν ἰδὼν Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer
 them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος Σόκοςιο.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.
 own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu|verteidigen Sokos ging götter|gleich Mann,
 to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγυς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe
 O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξαι ἵππασιν
 heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden
 today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰ κτείναν καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen weg|genommen|habend,
 such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn du|verderbest.
 or ever by|my under spear having|been|struck from spirit you|may|destroy.

[434] ὥς εἰ|πὼν οὐ|τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐ|ἴσην.
 so gesagt|habend verwundete durch Schild allseits gleich.
 thus having|said wounded down|against shield on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φα|εινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar des|Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
 through indeed of|shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρη|κος πολυ|δαιδάλου ἡρή|ρειστο,
 und durch des|Panzers viel|kunstvollen hatte|sich|festgesetzt,
 and through of|cuirass many|wrought was|checked,

[437] πάντα δ' ἀ|πὸ πλευ|ρῶν χροῖα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔ|ασε
 alles aber von den|Seiten Haut von|außen, und|nicht mehr ließ|zu
 all but from sides skin from|without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀ|θηναί|ημιχ|θήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athene vermengt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes.
 Pallas Athena to|be|mingled within of|man.

[439] γινῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέ|λος κατα|καίριον ἦλθεν,
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
 knew but Odysseus that for|him not at|all end timely had|come,

[440] ἄψ δ' ἀνα|χωρή|σας Σῶ|κον πρὸς μῦθον ἔ|ειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu Wort sprach·
 back but having|withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἅ δειλ' ἦ μάλα δὴ σε κι|χάνεται αἰπὺς ὃ|λεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔ|παυσας ἐ|πὶ Τρῷ ε|σσι μά|χεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Troern zu|kämpfen·
 truly indeed then me you|stopped upon Trojans to|fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φό|νον καὶ κῆρα μέ|λαιναν
 dir aber ich hier sage|ich Mord und Verderben schwarzes
 to|you but I here I|say slaughter and doom black

[444] ἥματι τῷδ' ἔσ|σεσθαι, ἐ|μῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δα|μέντα
 am|Tage diesem zu|sein, meinem aber unter dem|Speer bezwungen|worden|seiend
 on|day this to|be, by|my but under spear having|been|subdued

[445] εὖχος ἐ|μοὶ δῶ|σειν, ψυ|χὴν δ' Ἄϊ|δι κλυτο|πῶλῳ.
 Ruhm mir geben|zu, Seele aber dem|Hades ross|berühmten.
 glory to|me to|give, soul but to|Hades famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὃ μὲν φύγαδ' αὖτις ὕ|ποστρέ|ψας ἐβε|βήκει,
 so, und der zwar in|Flucht wieder umgekehrt|habend war|gegangen,
 so, and he indeed fugitive again having|turned|back had|gone,

[447] τῷ δὲ με|ταστρεφ|θέντι με|ταφρένω ἐν δόρῳ πῆ|ξεν
 dem aber umgewandt|wordenen im|Rücken mit dem|Speer stieß|ein
 him but having|turned|about in|back in spear fixed

[448] ὦμων μεσση|γύς, διὰ δὲ στή|θεσφιν ἔ|λασσε,
 der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,
 of|shoulders between, through but through|breasts drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte aber gefallen|seiend· der aber rühmte|sich göttlicher Odysseus·
 thudded but having|fallen· he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o Sokhos des|Hippasos Sohn kampf|verständigen Ross|bändigers
 O Socus of|Hippasus son battle|minded horse|taming

[451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυσας.
 zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.
 outstripped you end of|death having|met, nor escaped.

[452] ἄ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
 ah wretch not indeed for|you at|least father and august mother

[453] ὅσσε καθαιρῆσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ
 Augen werden|reinigen gestorben|seiendem zwar, aber Vögel
 eyes will|cleanse to|the|dead even, but birds|of|prey

[454] ὦ μῃ σται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch|fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen|habend.
 flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ἐμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaier.
 but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so gesagt|habend des|Sokos kampf|verständigen gewaltigen Speer
 thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλόεσσης·
 hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten·
 out and|also from|skin he|drew and of|shield bossed·

[458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, kränkte aber Sinn.
 blood but for|him of|having|been|drawn gushed|up, grief but took|spirit.

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 Troer aber groß|mütige als sahen Blut des|Odysseus
 Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.
 calling|aloud down|through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück wich|zurück, rief aber Gefährten.
 but he indeed backward was|retreating, shouted but companions.

[462] τρίς μὲν ἐπειτ' ἢ ὕσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so|weit|wie Haupt hierher des|Mannes,
 thrice indeed then cried|out as|far|as head here of|man,

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber hörte schreienden dem|Ares lieb Menelaos.
 thrice but heard shouting to|Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja Aias redete|an nahe seienden·
 quickly but then Ajax addressed near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τηλαμῶνι κοίρανε λαῶν
 Aias zeus|geborener Telamons|Sohn Fürst der|Völker
 Ajax Zeus|born Telamonian lord of|peoples

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' αὐτῇ
 um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf
 around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωατο μούνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
 to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ·
 Troer abgeschnitten|habend in starken Schlacht.
 Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμενα γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn besser.
 but let|us|go down|through throng· to|ward|off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν ὄντας
 ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in bei|den|Troern allein|gelassen
 I|fear lest something may|suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μέγα ληδὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen.
 noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἤρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt|habend der zwar führte|an, der aber zugleich folgte Gott|gleich Mann.
 thus having|said he indeed began, he but together followed equal|to|a|god man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· um aber ja ihn
 found then Odysseus to|Zeus dear· around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen
 Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|mountains

[475] ἀμφ' ἐλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἐβαλ' ἀνὴρ
 um Hirsch gehört getroffen|seiend, den auch traf Mann
 around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ἰὼ ἀπὸ νεύρης· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδες
 mit|Pfeil von Sehne· den zwar auch wich|aus mit|Füßen
 with|an|arrow from of|string· him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρων καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben·
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἵστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
 but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen
raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκίε ρῶ· ἐπὶ τε λίῳ ἤγαγε δαίμων
in der|Weide schattigen· auf auch den|Löwen führte Gottheit
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σῖντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·
Hunger· Wölfe zwar auch liefen|davon, aber der frisst·
hunger· wolves indeed and fled|in|terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden
so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοῖ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωες
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] αἶσ' ὧν ὧ ἔγχει ἄμυνετο νηλεὲς ἡμαρ.
los|stürmend mit|welchem Speer wehrte|sich unbarmherzigen Tag.
darting with|his spear was|defending|himself pitiless day.

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥ τε πύργον,
Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στῆ δὲ παρ' ἑξ Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλοις ἄλλος.
stellte|sich aber seitwärts· Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.
stood but aside· Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου
zwar den Menelaos kriegerischer führte|heraus aus|Haufen
indeed him Menelaos warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς οὐρανὸν σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos
Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριάμιν δὲ νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσιν ὁ παζόμενος Διὸς ὄμβρω,
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἅλα βάλλει,
 trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,
 is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf|scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
 so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
 mordend Pferde und auch Männer· und|nicht noch Hektor
 cleaving horses and also men· nor yet Hector

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνато πάσης
 vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen
 was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten
 banks beside of|river off|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει
 der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber unlöschar war|ausgebrochen
 of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 Hektor zwar mit diesen ging|umher schlimme tuend
 Hector indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen·
 with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions·

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaier
 nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὺκόμοιο
 wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
 if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,
 stopped excellling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ἰὼ τριγλῶχιν βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
 mit|Pfeil dreizackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.
 with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνεύοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschranken Kräfte atmend Achaier
 for|h|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μὴ πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινῇ θέντος ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.
 lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
 sofort aber Idomeneus sprach|an Nestor göttlichen·
 straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
 o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier
 O Nestor Neleus|son greatly glory of|Achaeans

[512] ἄγρει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
 nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon
 take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους·
 soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde·
 let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
 Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer
 physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] ἰοὺς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
 Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.
 arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.
 so sprach|er, und|nicht ungehorchte Gereger Pferde|lenker Nestor.
 thus was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
 sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
 at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·
 ging des|Asklepios Sohn tadelloser Arztes·
 went of|Asclepius son of|blameless healer·

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 peitschte aber Pferde, die|beiden aber nicht un|willige flogen
 whipped but horses, the|two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 Schiffe auf hohl|gefügte dorthin denn lieb war|geworden dem|Sinn.
 to|ships toward hollow to|there for dear was|becoming to|heart.

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 Kebriōnes aber Troer auf|gestachelte|seiende merkte
 Cebriones but Trojans being|stirred noticed

[522] Ἴηκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 dem|Hektor daneben|gestanden|habend, und ihn zu Wort sprach·
 for|Hector having|stood|beside, and him toward word spoke·

[523] Ἴηκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν
 Hektor wir|beide zwar hier verkehren mit|den|Danaern
 Hector we|two indeed here we|consort with|Danaans

[524] ἐσχατὶ ἡ πολέμοιο δυσήχεος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
am|Rand des|Krieges laut|tönenden· die aber ja anderen
at|the|edge of|war loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπὶ μίξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
Troer sind|in|Aufruhr gemischt Pferde und auch sie|selbst.
Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·
Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte|ich·
Ajax but drives|in|rout Telamonian· well but him I|knew·

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir
broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort am|meisten
thither horses and also chariot we|direct, there most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
Reiter Fuß|kämpfer und üblen Streit vor|werfend|habend
horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
einander töten, Geschrei aber un|löschar ist|ausgebrochen.
one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
so ja gerufen|habend geißelte schön|mähnlige Pferde
so then having|spoken whipped fair|maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἶοντες
mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend
with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς
rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achäer
swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer|treten|sind Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse
treading corpses and also shields· with|blood but axle

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,
beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππείων ὀπλέων ῥαθὰ μίγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· δὲ ἴετο δύναι ὄμιλον
welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen
which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen zu|zerreißen und wagend· in aber Kriegs|lärm
manly to|break and daring· in but din

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθὰ δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπεπλετο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδῃ.
 des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb.
 Zeus but father Ajax high|throned into fear roused.

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνα φ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich|umwendend wenig Knie des|Hanges wechselnd.
 turning|about a|little knee of|slope crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mitte|hofes
 as but blazing lion of|cattle from of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦνται,
 stürzten|sich Hunde und auch Männer Feld|leute,
 were|rushing dogs and also men country|dwellers,

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus Fett zu|nehmen
 who and him not allow of|cattle out|of fat to|take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρεῖων ἐρατίζων
 die|ganze|Nacht wachend der aber an|Fleisch sich|erfreuend
 all|night being|awake he but of|meats delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt dicht denn Wurf|spieße
 rushes|straight, but not at|all accomplishes frequent for javelins

[552] ἀντίον αἶσσοισθασιὰν ἀπὸ χειρῶν
 entgegen schnellen der|kühnen von Händen
 against dart of|bold from hands

[553] καίόμεναί τε δεταί, τὰς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und Bände, die auch scheut eilig|seiend zwar
 burning and brands, which and he|fears eager even

[554] ἤϊ' **θεν δ' ἀπὸ νόσφιν** **ἔβη** **τετιήοτι** **θυμῷ·**
bei|Morgen aber von abseits ging betrubtem Sinn·
at|dawn but from apart went sorrowing with|heart·

[555] ὥς **Αἴας** **τότ' ἀπὸ Τρώων** **τετιημένος** **ἤτορ**
so Aias damals von Troern betrubt|seiend Herz
so Ajax then from of|Trojans grieved heart

[556] ἦϊε **πόλλ' ἀέκων·** **περὶ γὰρ** **δίε νηυσὶν** **Ἀχαιῶν·**
ging sehr ungern· um denn fürchtete|er bei|Schiffen der|Achaier.
was|going much unwilling· around for fear|was at|ships of|Achaeans.

[557] ὥς **δ' ὅτ' ὄνος** **παρ' ἄρουραν** **ἰὼν ἐβιήσατο** **παῖδας**
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte|sich|durch Knaben
as but when ass beside ploughland going forced|himself boys

[558] **νωθής, ᾧ δὴ** **πολλὰ περὶ** **ρόπαλ' ἀμφὶς** **ἐάγη,**
träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen|sich,
sluggish, to|whom indeed many around clubs apart are|broken,

[559] **κείρει τ' εἰσελθὼν** **βαθὺ λήϊον·** **οἱ δέ τε** **παῖδες**
schert auch eingetreten|habend tief Ernte· die aber auch Knaben
cuts and having|entered deep crop· who but also boys

[560] **τύπτουσιν** **ρόπαλοισι·** **βίη δέ τε** **νηπίη** **αὐτῶν·**
schlagen mit|Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·
strike with|clubs· force but also childishness of|them·

[561] **σπουδῇ τ' ἐξήλασαν,** **ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο** **φορβῆς·**
mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Fütterung·
with|zeal and drove|out, when and had|satisfied of|fodder·

[562] ὥς **τότ' ἔπειτ' Αἴαντα** **μέγαν** **Τελαμώνιον** **υἱὸν**
so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn
so then then Ajax great Telamonian son

[563] **Τρῶες ὑπέρθυμοι** **πολυήγερέεςτ'** **ἐπὶ** **κουροὶ**
Troer hoch|mütige viel|versammelte auch Bundes|genossen
Trojans overbold much|gathered and allies

[564] **νύσσουντες** **ξυστοῖσι μέσον** **σάκος αἰὲν** **ἔποντο·**
stoßend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.
stabbing with|spears middle shield always were|following.

[565] **Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο** **θούριδος** **ἀλκῆς**
Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit
Ajax but at|times indeed kept|remembering of|fierce valor

[566] **αὖτις ὑποστρεφθεὶς** **καὶ ἐρητύσασκε** **φάλαγγας**
wieder zurück|gewandt, und hielt|an Reihen
again having|turned|back, and kept|checking ranks

[567] **Τρώων ἵπποδάμων·** **ὅτ' ἐπὶ** **δὲ τρωπάσκετο** **φεύγειν·**
der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer zu|fliehen.
of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn to|flee.

[568] **πάντας δὲ προέεργε** **θοᾶς ἐπὶ** **νῆας** **ὁδεύειν,**
alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe zu|gehen,
all but kept|hindering swift onto ships to|go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσηγυῖ
 selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte mittig
 himself but of|Trojans and of|Achaeanes rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασείᾳ ὠνάποδ' χειρῶν
 stehend· die aber Speere der|kühnen von Händen
 standing· the but spears of|bold from hands

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ ἰμεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγυῖ, πάρος χροῖα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu|erreichen,
 many but also between, before skin white to|reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in Erde standen begehrend des|Fleisches zu|sättigen.
 in earth were|staying longing of|skin to|sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte des|Euaimon strahlender Sohn
 him but when now noticed of|Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸν βιᾶζόμενον βελέεσσι,
 Eurypylos dichten bedrängt|werdenden Geschossen,
 Eurypylus with|thick being|pressed by|missiles,

[576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit|Speer leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled with|spear bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπυσάονα ποιμένα λαῶν
 und traf Phausias|Sohn Apisaon Hirten der|Leute
 and struck Pausias|son Apisaon shepherd of|peoples

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste·
 liver under midribs, straightway but under knees loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 Eurypylos aber stürzte|vor und nahm|weg Waffen von Schultern.
 Eurypylus but rushed|on and took arms from shoulders.

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
 den aber als nun merkte Alexandros gott|ähnlicher
 him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπυσάονος, αὐτίκα τόξον
 Waffen abziehenden des|Apisaon, sofort Bogen
 arms stripping|off of|Apisaon, at|once bow

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit|Pfeil
 was|drawing against Eurypylus, and him struck thigh with|arrow

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
 right· was|shivered but reed, made|heavy but thigh.

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλε εἰνῶν,
wieder aber der|Gefährten in Haufen wich|zurück Tod meidend,
back but of|companions into band was|withdrawing death avoiding,

[585] ἦὔσεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνῶς·
rief aber durch|dringend den|Danaern laut|redend·
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde der|Argiver Führer und Leitende
O dear of|Argives leaders and ruling

[587] στήτ' ἔλε λιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht aufgerafft und wehrt|ab unerbittlichen Tag
stand having|rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sage|ich
Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχείος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen|werden aus Kriegeres laut|tönenden· sondern sehr entgegen
will|flee out|of of|war loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt|euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take|your|stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπου λοβηβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach Eurypylos getroffen|seiend· die aber bei ihn
so was|saying Eurypylus having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe stellten Schilde auf|Schultern neigend
near they|stood shields on|shoulders having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
Speere empor|haltend· deren aber entgegen kam Aias.
spears holding|aloft· of|them but opposite came Ajax.

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεὶς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der|Gefährten.
stood but having|turned|about, when came band of|companions.

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers brennenden·
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι
Nestor aber aus Kriegeres trugen nelidische Pferde
Nestor but out|of of|war were|bearing Neleian horses

[597] ἰδρῶσαι, ἣ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der|Leute.
sweating, they|led but Machaon shepherd of|peoples.

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen|habend merkte fuß|schneller göttlicher Achilleus·
him but having|seen noticed swift|footed brilliant Achilles·

[599] ἐστὴ|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ| νηϊ|
 stande denn auf Heck tief|bäuchigem Schiff
 had|stood for upon stern deep|hulled ship

[600] εἰσορό|ων πόνον| αἰπὺν ἰ|ῶκά τε| δακρυό|εσσαν|
 hin|schauend Mühe heftige Flucht und tränen|reiche.
 looking|upon toil steep cry and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῆ|απροσέ|ειπε|
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete|an
 quickly but companion his|own Patroclus addressed

[602] φθεγξά|με νος παρὰ| νηός· ὃ| δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας|
 laut|rufend bei Schiffes· der aber vom|Zelt gehört|habend
 having|spoken beside of|ship· he but from|the|hut having|heard

[603] ἔκμο|λεν ἴ|σος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ|πέλεν|ἀρχή|
 ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war Anfang.
 went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.

[604] τὸν πρό|τε ρος προσέ|ειπε Με|νοιτίου|ἄλκιμος|υἱός·|
 den früher sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
 him earlier addressed of|Menoetius valiant son·

[605] τίπτε| με κικλή|σκεῖς Ἀ|χι λεῦ τί|δέ σε|χρεῶ ἐ|μεῖο|
 warum|denn mich rufst|du Achilleus was aber dich Bedürfnis von|mir
 why me are|calling Achilles what but you need of|me

[606] τὸν δ' ἀ|παμειβόμε|νος προσέ|φη πόδας|ῶκὺς Ἀ|χιλλεύς·|
 den aber entgegen|d answering sprach fü|ße schnelle Achilleus·
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] δι'ε| Με|νοιτιά|δητῶ ἐ|μῶ κεχα|ρισμένε|θυμῶ|
 edler Menoitia|de dem meinem angenehm|gewordener Sinn
 divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing spirit

[608] νῦν οἶ|ω περὶ|γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι|Ἀχαιοὺς|
 jetzt meine|ich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achai|er
 now I|think around knees my to|stand Achaeans

[609] λισσομέ|νους· χρεῖ|ῶ γὰρ ἰ|κάνεται|οὐκέτ' ἀ|νεκτός·|
 bittend· Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr erträglich.
 begging· need for comes no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι| νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε|Νέστορ' ἔ|ρειο|
 sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage
 but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor ask

[611] ὃν τινα| τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον|ἐκ πολέ|μοιο·|
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des|Krieges·
 whom someone this brings having|been|struck out|of war·

[612] ἦτοι| μὲν τά γ' ὅ|πισθε|Μαχάονι|πάντα ἔ|οικε|
 wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleicht
 indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δη, ἀτὰρ|οὐκ ἴδον|ὄμματα|φωτός·|
 dem Asklepiaden, aber nicht sah|ich Augen des|Mannes·
 to|the Asclepiad, but not did|see eyes of|the|man·

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.
horses for me sped|past forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπειθεθ' ἐταίρῳ,
so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte Gefährten,
thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying companion,

[616] βῆ δὲ θεῖν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.
went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaean.

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω φέροντο,
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,
they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πλουτοβότειραν,
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises
horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ ὀρέων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτῶνων
aus Wagen· jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas
out|of carriages· they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα
stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres· aber danach
having|stood towards breeze beside shore of|sea· but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.
into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεύχεα κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἑκάμηδη,
ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede,
for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hecamede,

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die wählt|sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilleus,
whom took|for|himsel from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier
daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἔξελον οὖνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch
she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] **χάλκειον** **κάνεον**, **ἐπὶ δὲ κρόμου** **ποτῶ** **ῥονον**,
 ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,
 bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630] **ἡ δὲ μέλι** **χλωρόν**, **παρὰ δ' ἄλφίτου** **ἱεροῦ** **ἄκτῆν**,
 und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
 and honey fresh, beside and of|barley|meal sacred edge,

[631] **πὰρ δὲ δέπας** **περικαλλές**, **ὃ οἴκοθεν ἦγ'** **ὁ γεραῖός**,
 neben aber Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,
 beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,

[632] **χρυσείοις** **ἥλοισι** **πεπαρμένον**· **οὐατα δ' αὐτοῦ**
 mit|goldenen Nägeln durch|bohrt|worden· Ohren aber von|ihm
 with|golden studs having|been|pierced· ears but of|it

[633] **τέσσαρ' ἔσαν**, **δοῖαι δὲ πελειάδες** **ἀμφὶς ἑκάστων**
 vier waren, zwei aber Tauben rings je|den
 four were, double and doves on|either|side each

[634] **χρῦσαι** **νεμέθοντο**, **δύω δ' ὑπὸ πυθμένες** **ἦσαν**.
 goldene weideten|sich, zwei aber unter Sockel waren.
 golden were|set, two but under bases were.

[635] **ἄλλος μὲν μογέων** **ἀποκινήσασκετρα** **πέζης**
 ein|anderer zwar mühend pflegte|zu|bewegen vom|Tisch
 another indeed toiling kept|shifting of|table

[636] **πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων** **ἀμογητὶ ἄειρεν**.
 größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
 more being, Nestor but the old|man without|toil lifted.

[637] **ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε** **γυνὴ εἵκυῖα θεῇσιν**
 in diesem ja ihnen mischte Frau gleich|seiend den|Göttinnen
 in it then for|them mixed woman having|resembled to|goddesses

[638] **οἶνω Πραμνεῖω**, **ἐπὶ δ' αἶγειον** **κνῆ τυρόν**
 mit|Wein Pramnischem, darauf aber ziegen|haften rieb Käse
 with|wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] **κνήστι χαλκεῖη**, **ἐπὶ δ' ἄλφιτα** **λευκὰ πάλυνε**,
 mit|Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
 with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,

[640] **πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν**, **ἐπεὶ ῥ' ὥπλισσε** **κυκείω**.
 zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trank.
 to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.

[641] **τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίοντ' ἀφέτην** **πολυκαγκέα** **δίψαν**
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden Durst
 the|two but when then drinking releasing much|galling thirst

[642] **μῦθοι** **σιντέρποντο** **πρὸς ἀλλήλου**, **ἐνέποντες**,
 mit|Worten erfreuten|sich zu einander erzählend,
 with|words were|delighting toward each|other speaking,

[643] **Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο** **ἰσόθεος φῶς**.
 Patroklos aber an|Türen stellte|sich götter|gleicher Mann.
 Patroclus but at|doors was|standing|by equal|to|a|god man.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen|habend der Greis von Thron erhob|sich glänzenden,
him but having|seen the old|man from throne rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber führte Handes genommen|habend, hin nieder sich|niederzusetzen befahl.
into and lead by|hand having|taken, down but to|sit he|urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort·
Patroclus but from|the|other|side was|refusing spoke and word·

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht Sitz ist greis zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du|überzeugen.
not a|seat is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu|erfahren
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst|du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you|bring having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne|ich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde|ich|gehen zu|Achill.
now but a|word going|to|say again messenger I|go to|Achilles.

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οτρεφές, οἷός ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus|genährter, welcher jener
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde|er|beschuldigen.
terrible man· soon would also the|guiltless he|might|blame.

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
den aber entgegnete dann Gerener Pferde|lenker Nestor·
him but was|answering then Gerenian horseman Nestor·

[655] τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς ὅλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
warum denn so Achilleus beklagt|sich Söhne der|Achaier,
why then thus Achilles laments sons of|Achaean,

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσθαι οὐδέ τι οἶδε
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß
how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows

[657] πένθος, ὅσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
of|grief, how|great has|arisen throughout army· who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.
in ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδείδῃ κρατερὸς Διομήδης,
 ist|getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
 has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἢ δ' Ἀγαμέμνων·
 ist|verwundet aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon·
 has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon·

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὃ ἴστω·
 ist|getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil·
 has|been|struck but also Eurypylus down|upon thigh with|arrow·

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu führte aus des|Krieges
 this but other I new led out|of war

[663] ἰὼ ἄπο νεύρης βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 mit|Pfeil von Saite getroffen|worden. aber Achilleus
 with|arrow from string having|been|struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.
 good being of|Danaans not cares and|not pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλᾶσσι
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
 der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,
 of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἰς
 selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft
 we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
 is such|as formerly used|to|be in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre
 would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] ὥς ὁπότε Ἥλείοισκαὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah
 as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ δ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἢ
 um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus
 around cattle|driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην δ' ἐν Ἥλιδι ναιετάσκει,
 edlen Hypero|chiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was|dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder
 restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] **ἔβλητ'** **ἐν** **πρώ** **τοῖσιν** **ἐ** **μῆς** **ἀπὸ** **χειρὸς** **ἅ** **κοντι,**
wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,
was|struck in the|foremost of|my from hand mit|javelin,

[675] **κάδ δ'** **ἔπε** **σεν,** **λα** **οἱ** **δὲ** **πε** **ρίτρεσαν** **ἄ** **γροι** **ῶ** **ται.**
hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.
down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] **ληΐδα** **δ'** **ἐκ** **πεδί** **ου** **συνε** **λάσσαμεν** **ἥ** **λιθα** **πο** **λλήν**
Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel
booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] **πεντή** **κοντα** **βο** **ῶν** **ἀγέ** **λας,** **τόσα** **π** **ώεα** **οἰ** **ῶν,**
fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe,
fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] **τόσσα** **συ** **ῶν** **συβό** **σια,** **τόσ'** **αἰ** **πόλι** **α** **πλατέ'** **αἰ** **γῶν,**
so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen,
so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] **ἵππους** **δὲ** **ξαν** **θὰς** **ἐκα** **τὸν** **καὶ** **πεντή** **κοντα**
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] **πάσας** **θηλεί** **ας,** **πολ** **ῆσι** **δὲ** **π** **ῶλοι** **ὀ** **πῆσαν.**
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.
all female, with|many but foals were|beneath.

[681] **καὶ τὰ** **μὲν** **ἤ** **λασά** **με** **σθα** **Πύ** **λον** **Νη** **λήϊον** **εἰ** **σω**
und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|isch hinein
and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] **ἐν** **νύχι** **οἱ** **προτὶ** **ἄ** **στυ·** **γε** **γῆθαι** **δὲ** **φρένα** **Νη** **λεός,**
nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus,
by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] **οὐ** **νεκά** **μοι** **τύχε** **πο** **λλὰ** **νέ** **ω** **πό** **λε** **μον** **δὲ** **κι** **όντι.**
weil mir fiel|zu vieles dem|Jüngling Krieg aber gehend.
because to|me befell many to|a|youth war but going.

[684] **κήρυ** **κες** **δ'** **ἐ** **λί** **γαινον** **ἅ** **μ'** **ἡ** **οἱ** **φαι** **νομέ** **νη** **φι**
Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend
heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] **τοὺς** **ἴ** **μεν** **οἷ** **σι** **χρεῖ** **ος** **ὀ** **φεί** **λετ'** **ἐν** **Ἥ** **λι** **δι** **δί** **η·**
die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·
those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·

[686] **οἱ** **δὲ** **συ** **ναγρό** **με** **νοι** **Πυ** **λί** **ων** **ἡ** **γῆ** **το** **ρες** **ἄ** **νδρες**
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier Führer Männer
who but having|gathered of|Pylians leaders men

[687] **δαί** **τρε** **υ** **ον·** **πο** **λέ** **σιν** **γὰρ** **Ἐ** **πειοὶ** **χρεῖ** **ος** **ὀ** **φεί** **λον,**
schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,
were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,

[688] **ὥς** **ἡ** **μ** **εῖς** **παῦ** **ροι** **κεκα** **κω** **μέν** **οι** **ἐν** **Πύ** **λῳ** **ἦ** **μεν·**
weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren·
since we few having|been|worn|down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεϊή
 gekommen|seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische
 having|come for then ruined force of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 der früheren Jahre, herab aber wurden|getötet wie|viele Besten·
 of|the former years, utterly but were|slain as|many|as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn des|Neleus tadel|losen Söhne waren|wir·
 twelve for of|Neleus blameless sons were·

[692] τῶν οἷος λιπόμην, οἷ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 von|denen allein blieb|ich|zurück, die aber anderen alle gingen|zugrunde.
 of|them alone I|was|left, who but others all perished.

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich|seiend Epeier bronze|geharnischte
 these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns übermütig|seiend Frevel|taten ersannen|sie.
 us insulting reckless|things were|devising.

[695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἰῶν
 aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe
 out|of but he old|man herd and of|cattle and flock great of|sheep

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 wählte ausgesucht|habend dreihundert und Hirten.
 chose|for|himself having|selected three|hundred and herdsman.

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher
 and for to|him debt great was|owed in Elis divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροί π' αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 vier preis|tragende Pferde mit|ihren Wagen
 four prize|winning horses with|their|own chariots

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen|seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten|sie
 having|come after contests· for of|a|tripod for were|about

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
 laufen|werden· die aber dort Fürst der|Männer Augeias
 to|run· them but there lord of|men Augeias

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 hielt|zurück, ihn aber Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.
 held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.

[702] τῶν δ' ἔγερων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der Greis der|Worte zornig|geworden und auch der|Taten
 of|these he old|man of|words angered and also of|deeds

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 nahm|er unzählige viele· die aber andern in Volk gab|er
 took|out countless many· the but other|things into people gave

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------------|--------------------|-------------------|---------------|-----------------------------------|-------------------|
| [704] | δαιτρεύειν, μή | τίς | οἱ | ἀτεμβόμε | νοσκίοι | ἴσης. |
| | zufest ^{en} , to feast, | dass nicht lest | jemand someone | ihm to him | verkürzt seiend being deprived | ginge might go |
| | | | | | der gleichen. of equal share. | |

| | | | | | | | | |
|-------|-----------|----------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------|-------------|---------------|
| [705] | ἡμεῖς | μὲν | τὰ | ἕκαστα | διείπομεν, | ἀμφί | τε | ἄστν |
| | wir we | zwar indeed | die the things | einzelnen each | teilten wir zu, we ordered, | um around | auch and | Stadt city |

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|---------------------------|--------------------------|-------------|-------------|----------------------------|-------------|-------------|
| [706] | ἔρδομεν | ἱρὰ | θεοῖς· | οἱ | δὲ | τρίτῳ | ἡματι | πάντες |
| | vollzogen wir we offered | Heiligen sacred things | den Göttern· to gods· | die they | aber but | am dritten on the third | Tage day | alle all |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------|---------------------------|----------------------|-------------|--------------------|------------|----------------------------|------------------|
| [707] | ἦλθον | ὁμῶς | αὐτοί | τε | πολλεῖς | καὶ | μῶνυχες | ἵπποι |
| | kamen came | gleichermaßen together | selbst themselves | auch and | zahlreiche many | und and | einhufige single hoofed | Pferde horses |

| | | | | | | | |
|-------|---|--------------|-------------|-------------------|--------------------------|------------------------------|-------|
| [708] | πανσυδίῃ· | μετὰ | δέ | σφι | Μολιόνε | θωρήσ | σοντο |
| | in geschlossener Macht· in full force· | mit after | aber but | ihnen for them | Molione zwei Moliones | rüsteten sich were arming | |

| | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|-------------|-------------------|--------------|-------------|--------------|--------------------|--------------------------|------------------|
| [709] | παῖδ' | ἔτ' | ἐόντ', | οὐ | πῶ | μάλα | εἰδότε | θούριδος | ἀλκῆς. |
| | als Knaben boys | noch yet | seiend, being, | nicht not | doch yet | sehr very | wissend knowing | stürmischer of fierce | Kraft. valor. |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|-------------|-------------------|------------------------|---------------|-----------------|---------------|------|----|-----|---|
| [710] | ἔστι | δέ | τις | Θρυόεσσα | πό | λιν | αἰ | πεῖα | κο | λῶν | ῆ |
| | es gibt there is | aber but | eine a certain | Thryoessa Thryoessa | Stadt city | steile steep | Hügel hill | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|-------------|------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------|-------|--------|
| [711] | τηλοῦ | ἐπ' | Ἀλφειῶ | νεά | τῇ | Πύλου | ἡμαθό | ἐντος· |
| | weit far | an upon | Alpheios, Alpheius, | entlegenste furthest | von Pylos of Pylos | sandigen· sandy· | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------------|---------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|--------|-------|-----|----|----|---|------|
| [712] | τὴν | ἀμ | φιστρατό | ωντο | δι | αρραῖ | σαι | με | μα | ῶ | τες· |
| | die her | belagerten sie were encamped | zu zerbrechen around | begierig seiend. to tear through | eager. | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------------|-------------|-----------------|---------------|---|--------------|-------------|------------------|----|-------|
| [713] | ἀλλ' | ὅτε | πᾶν | πεδί | ον | μετε | κίαθον, | ἄμμι | δ' | Ἀθήνη |
| | aber but | als when | ganzes whole | Feld plain | durchschritten sie hatten, they had traversed, | uns to us | aber but | Athene Athena | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|-------------|--------------------|-------------|------------------|--------------------------|--------|-------|--------|
| [714] | ἄγγελος | ἦλθε | θέ | ουσ' | ἀπ' | Ὀ | λύμπου | θωρήσ | σεσθαι |
| | Boten messenger | kam came | laufend running | von from | Olymp Olympus | sich zu rüsten to arm | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------------------------|------------------|-----------------------------|----------------|---------------------|----------------|-------------------------------|------|---|--------|
| [715] | ἔννυχος, | οὐδ' | ἀέ | κοντα | Πύ | λον | κάτα | λαὸν | ἄ | γειρεν |
| | nächtlich, by night, | und nicht nor | wider willigen unwilling | Pylos Pylos | durch throughout | Volk people | sammelte sie was gathering | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------------|--------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------|-------|------|----|------------------|
| [716] | ἀλλὰ | μάλ' | ἔσσυμέ | νουςπο | λέ | μί | ζειν. | οὐδέ | με | Νηλεὺς |
| | sondern but | sehr very | eilend seiende eager | zu kämpfen. to make war. | auch nicht and not | mich me | | | | Neleus Neleus |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|----------------------------|---------------------|-------------|---------------|--------------------|-----|----|-----|---|--------|
| [717] | εἶα | θωρήσ | σεσθαι, | ἀ | πέ | κρυ | ψεν | δέ | μοι | ἵ | ππους· |
| | ließ zu allowed | sich zu rüsten, to arm, | verbarg hid away | aber but | mir for me | Pferde· horses· | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------|-------------|-------------|-------------------|------------|------------------|-------------------|--------------------------|------------------|-----|----|----|----|----|---|------|
| [718] | οὐ | γάρ | πῶ | τί | μ' | ἔ | φη | ἴ | δ | μεν | πο | λε | μή | ῖα | ἔ | ργα. |
| | nicht not | denn for | noch yet | etwas anything | mich me | sagte he said | wissen to know | kriegs mäßige warlike | Werke. works. | | | | | | | |

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den|Reitern ragte|ich|hervor unseren
but also thus to|horsemen I|excelled our|own
- [720] καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu|Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.
and on|foot indeed being, since thus was|leading strife Athena.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμός Μινυῖος εἰς ἅλα βάλλων
es|gibt aber einen Fluss Minyer|isch in Meer werfend
there|is but a|certain river Minyeian into sea casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μέιναμεν Ἡῷ δῖαν
nahe von|Arene, wo verweilten|wir Morgenröte göttliche
near of|Arene, where we|stayed dawn holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.
horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts of|foot|men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
from|there in|full|force with arms having|been|armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen|wir|an heiligen Strom des|Alpheios.
at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius.
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige schöne,
there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,
a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βούν' ἄγε λαΐν,
aber Athene eulen|äugigen Kuh herden|führende,
but to|Athena grey|eyed cow herd|bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,
Abend|mahl dann nahmen|wir durch Heer in voll|zähligen,
supper then we|took throughout army in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος
und schliefen|wir|ein in Zeugen in|denen jeder
and we|lay|down in arms with|his|own each
- [731] ἀμφὶ ῥοᾶς ποταμοῖο· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἕπριοι
um Ströme des|Flusses. aber groß|mütige Epeier
around streams of|river. but great|souled Epeians
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες·
hatten|umstellt ja Stadt zu|zerbrechen begierig|seiend·
had|stood|around indeed city to|break|through eager·
- [733] ἀλλὰ σφί προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρης·
aber ihnen voraus erschien groß Werk des|Ares·
but to|them before appeared great work of|Ares·

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als|bald denn Sonne leuchtend überragte der|Erde,
 when for sun shining over|topped of|earth,

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 liefern|wir|zusammen zur|Schlacht dem|Zeus und betend|seiend und der|Athene.
 we|engaged in|battle to|Zeus and praying and to|Athena.

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,
 aber als ja der|Pylier und der|Epeier wurde Streit,
 but when indeed of|Pylians and of|Epeians there|was strife,

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst ich ergriff Mann, brachte|ich|fort aber einhufige Pferde,
 first I took man, I|carried|off but single|hoofed horses,

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,
 Mulion Speer|kämpfer· Schwieger|sohn aber war des|Augeas,
 Mulios spearman· son|in|law but was of|Augeias,

[739] πρεσβυτάτην δὲ θυγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste aber Tochter hatte|er blonde Agamede,
 eldest but daughter he|had fair|haired Agamede,

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖ αἰθῶν.
 die so|viele Heil|mittel wusste wie|viele nährt weite Erde.
 who so|many drugs knew as|many|as nourishes wide earth.

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκῆρεϊ δουρί,
 den zwar ich heran|kommenden traf bronze|beschlagenem mit|Speer,
 him indeed I towards|coming struck bronze|fitted with|spear,

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend
 he|fell but in dust· I but into chariot having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἅτὰρ μεγάθυμοι Ἑπειοὶ
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß|mütige Epeier
 I|stood then among champions· but great|souled Epeians

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἶδον ἄνδρα πεσόντα
 erschaken hier|und|dort ein|anderer, als sahen einen|Mann gefallen|seienden
 they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.
 leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,
 but I rushed to|a|dark storm equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστον
 fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum je|jeden
 fifty but I|took chariots, two but apart each

[748] φῶτες ὁ δὰξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seiend.
 men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been|subdued.

[749] καὶ νῦν κεν Ἀκτορίωνε Μολιόνε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molioniden Söhne|zwei verwüstete,
and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μὴ σφωεπατὴρ εὐρύκρειων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer
if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερί πολλῇ.
aus Krieg rettete verhüllt|habend in|Nebel dichtem.
out|of war saved having|covered with|mist much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte·
there Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes
so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
killing and them up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf des|Bouprasion viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde
until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολῶνη
des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel
of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὖτις ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt· woher wieder wandte|ab Volk Athene.
is|called· whence back|again turned|back people Athena.

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück· aber Achaeer
there a|man having|killed last I|left· but Achaeans

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von Bouprasion nach|Pylos lenkten schnelle Pferde,
back from Bouprasium to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.
all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus they|were, if ever they|were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der Tugend wird|davon|tragen· wahrlich auch ihn meine|ich
alone of|the excellence will|win· indeed and him I|think

[763] πολλὰ μετὰ κλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrunde|gehe.
many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενόιτιος ὦδ' ἐπέτελλεν
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
 O dear|one indeed at|least to|you indeed Menoetius thus was|enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
 am|Tag dem als dich aus Phthia dem|Agamemnon sandte,
 on|the|day the when you from Phthia to|Agamemnon sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
 we|two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in Hallen hörten|wir wie befahl.
 all|things very in halls we|were|hearing as he|enjoined.

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκομένεσθ' ἀκούομεν ὡς ἐπέτελλε.
 des|Peleus aber gelangten|wir Häuser gut bewohnt|seiende
 of|Peleus but we|came houses well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 Volk versammelnd über Achaia viel|vieh|nährende.
 people gathering throughout Achaea much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἐπειθ' ἦρωα Μενόιτιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann Helden Menoitios fanden|wir drinnen
 there but then hero Menoetius we|found within

[771] ἡδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρον δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde|lenker Peleus
 and you, beside and Achilles old|man and chariot|driving Peleus

[772] πίονα μηρία καὶ ἐβόηεν Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden
 rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 des|Hofs in Gras hielt aber goldenen Becher
 of|courtyard in grass he|held but golden cup

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένον ἵεραις ῥοῖσι.
 schenkend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.
 pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπειτον κρέα, νῶϊ δ' ἐπειτα
 euch|zwei zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach
 to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen|wir in Vor|türen erschrocken|seiend aber sprang|auf Achilles,
 we|stood in fore|doors stunned but sprang|up Achilles,

[777] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber sich|niederzusetzen befahl,
 into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down he|urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist.
 guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,
 but when we|were|sated of|food and of|drink,

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείθεσθαι·
 begann ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen·
 I of|speech ordering you together to|follow·

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶν δ' ἅμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr|beide aber sehr wolltet, die|beiden aber beide vieles befahl.
 you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus
 Peleus indeed to|his child old|man enjoined to|Achilles

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer sich|auszuzeichnen und überlegen zu|sein der|anderen·
 always to|excel and preeminent to|be of|others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενόιτιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so befahl Menoitios des|Aktor Sohn·
 to|you but again thus was|enjoining Menoetius of|Actor son·

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 Kind mein an|Abstammung zwar überlegen ist Achilles,
 child my in|birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίῃ δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· an|Kraft aber der ja viel besser.
 older but you are· in|might but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἢ δ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu|sagen dichtes Wort und zu|raten
 but well to|him to|say shrewd word and to|advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu|zeigen· der aber wird|folgen in das|Gute zwar.
 and to|him to|signal· he but will|obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρον, σὺ δὲ λήθει· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der Greis, du aber vergisest· sondern noch und jetzt
 thus was|enjoining he old|man, you but forget· but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampff|verständigen wenn wohl gehorche.
 these|things you|might|say to|Achilles war|minded if ever may|obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest|auf|regen
 who then knows if ever to|him with divinity spirit you|might|stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ ραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet|habend gut aber Zusprache ist des|Gefährten.
 having|spoken|gently good but persuasion is of|a|companion.

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἤσι θεοπροπίηνάλε εἴνει
 wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|denen Weiss|spruch meidet
 if but someone in|mind in|which oracle avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten des|Zeus zeigte|an erhabene Mutter,
and something to|him from Zeus declared august mother,

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll|schicken, zugleich aber anderer Volk soll|folgen
but you indeed let|him|send|forth, together and other people let|follow

[796] Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern werdest|du·
of|Myrmidons, if ever something light to|Danaans you|may|become·

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir Waffen schöne gebe Krieg aber zu|tragen,
and to|you armor fine let|him|give war and to|be|carried,

[798] αἷ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des|Krieges
if ever you to|him likening they|may|hold|off from|war

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaeans

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσί πολεμοιο.
ermattet|seiend· klein aber auch Atem|holen des|Krieges.
being|worn· small but and respite of|war.

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμῇ τεσ κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστυν ἐών ἀπο καὶ κλισιάων.
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὄρινε,
so sprach, ihm aber ja Sinn in der|Brüste regte|auf,
thus he|spoke, to|him but then spirit in breasts stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles.
went and to|run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θεῖοιο
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἔξε θεῶν Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορῇ τε θέμις τε
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφίθεσιν ἔτε τεύχεα βωμοί,
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos verwundet|seiend begegnete
there to|him Eurypylos having|been|struck met

[809] **διογενὴς Εὐαίμονι δὴ κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ**
Zeus|geborener Euaimon|Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil
Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow

[810] **σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς**
hinkend aus des|Krieges- hinab aber feucht floß Schweiß
limping out|of of|war· down but moist was|flowing sweat

[811] **ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο**
der|Schultern und des|Kopfes, von aber der|Wunde schmerzlichen
of|shoulders and of|head, from but of|wound grievous

[812] **αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.**
Blut schwarz rieselte· Sinn ja zwar standhaft war.
blood black was|gurgling· mind indeed but firm was.

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν ὦ κτεῖρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,**
ihn aber gesehen|habend beklagte des|Menoitios tapferer Sohn,
him but having|seen pitied of|Menoetius valiant son,

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφύρομενοῦ περὶ πτερὸντα προσηύδα·**
und ja wehklagend Worte geflügelte sprach|an·
and then lamenting words winged he|addressed·

[815] **ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες**
ach elend der|Danaer Führer und Herrschende
ah wretched of|Danaans leaders and ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης**
so ja wart|im|Begriff fern der|Freunde und des|Vaterlandes der|Erde
thus then you|were|about far of|friends and of|fatherland land

[817] **ἄσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.**
sättigen in Troja schnelle Hunde hell|glänzendem Volk.
to|sate in Troy swift dogs to|Argive people.

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι' ὅτρεφες Εὐρύπυλ' ἥρως,**
aber komm mir dies sage Zeus|genährter Eurypylos Held,
but come to|me this tell Zeus|nurtured Eurypylus hero,

[819] **ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἕκτορ' Ἀχαιοί,**
oder ja noch wohl werden|aufhalten riesigen Hektor Achaier,
or then still perhaps will|hold huge Hector Achaeans,

[820] **ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**
oder schon werden|zugrunde|gehen unter|von ihm mit|Speer bezwungen|worden|seiend
or already will|perish under by|him with|spear having|been|subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλοφ βλημένος ἀντίον ἠύδα·**
ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend entgegen sprach·
him but again Eurypylos having|been|struck in|reply spoke·

[822] **οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν**
nicht|mehr Zeus|geborener Patroklos Schutz der|Achaier
no|longer Zeus|born Patroklos bulwark of|Achaeans

[823] **ἔσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.**
wird|sein, sondern in Schiffen schwarzen werden|fallen.
will|be, but in ships black will|fall.

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοιί τε
 in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 in ships lie having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.
 durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft erhebt|sich immer.
 by|hands under of|Trojans· of|them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu|auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαϊνὸν
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of|thigh but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] νίξ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πᾶσσε
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf
 wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῇ οἷδε διδάχθαι,
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δι' καϊότα τοῖσ' ἐν ταύρων.
 den Cheiron lehrte gerechtster der|Kentauren.
 whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend
 the|one indeed in huts I|suppose wound having

[834] χρηρίζοντα καὶ αὐτὸν ἄμύμονος ἱητῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.
 zu|liegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.
 to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
 him but again addressed of|Menoetius valiant son·

[837] πῶς τὰρ εἰοί τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωας
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylus hero

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῇ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sage|aus
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word I|tell

[839] δὲ Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὗρος Ἀχαιῶν·
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier·
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaean.

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
 doch nicht|einmal so doch deiner werde|ich|lassen gequälten.
 but nor thus indeed of|you I|will|let|go being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter der|Brust ergriffen|habend führte Hirten der|Leute
 then, and under of|chest having|taken lead shepherd of|peoples

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοεῖας.
 in die|Hütte· Diener aber gesehen|habend goß|darunter rinderne.
 into hut· attendant but having|seen was|spreading|under ox|hides.

[843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt|habend aus dem|Schenkel schnitt mit|Messer
 there him having|stretched|out out|of of|thigh he|cut with|knife

[844] ὅξυ βέλος περιπυκνέει, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαϊνὸν
 scharfes Geschoss eng|anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close|set, from from|it but blood black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν
 wusch mit|Wasser lau|warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with|water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνηφάτον, ἣ οἱ ἀπάσας
 mit|Händen zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm alle
 with|hands having|rubbed pain|soothing, which to|him all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
 hielt|auf Schmerzen· das zwar Geschwür trocknete|ab, hörte|auf aber Blut.
 checked pains· the indeed wound dried, ceased but blood.